

**ТРУДНОСТИ В УСВОЕНИИ ЛЕКСИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(НА ПРИМЕРЕ СОЦИАЛЬНОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЕЙ)
DIFFICULTIES IN LEARNING VOCABULARY OF A FOREIGN LANGUAGE
(BASED ON THE EXAMPLE OF SOCIAL AND PROFESSIONAL MODULES)**

**Н. А. Грицай, Л. А. Кистрина, Е. Г. Устименко
N. Gritsai, L. Kistrina, E. Ustimenko**

Учреждение образования «Международный государственный экологический институт
имени А. Д. Сахарова» Белорусского государственного университета, МГЭИ им. А. Д. Сахарова БГУ,
г. Минск, Республика Беларусь
gricajn309@gmail.com, kistrinalara@mail.ru, evoshhilo@mail.ru
International Sakharov Environmental Institute of Belarusian State University, ISEI BSU,
Minsk, Republic of Belarus

В статье рассматриваются трудности усвоения лексики во французском, немецком, английском языках на примере социального и профессионального модулей. Установлено, что студенты, изучающие указанные иностранные языки, сталкиваются при усвоении лексики социального модуля с понятием лингвистической интерференции, что приводит к ошибочному пониманию слов. Выявлено, что при обучении лексики на модуле профессионального общения у студентов возникают трудности в понимании научного текста из-за неправильного перевода терминов, сложных лексических конструкций, характерных для научного стиля.

The article considers the difficulties of mastering vocabulary in French, German and English using the example of social and professional modules. It has been established that students studying these foreign languages encounter the concept of linguistic interference when mastering the vocabulary of the social module, which leads to a misunderstanding of words. It has been revealed that when teaching vocabulary in the professional communication module, students have difficulties in understanding scientific text due to incorrect translation of terms and complex lexical structures specific to the scientific style.

Ключевые слова: лексика, лингвистическая интерференция, научный текст, академический список слов.

Keywords: vocabulary, linguistic interference, scientific text, academic word list.

<https://doi.org/10.46646/SAKH-2024-2-346-350>

В условиях быстро развивающегося современного мира, среди необходимых знаний и умений, предъявляемых выпускникам вузов, одно требование остается неизменным – владение хотя бы одним иностранным языком. Несмотря на то, что английский язык является более распространенным из-за его статуса мирового языка, не умаляются при этом и значение других языков. Так, Н. А. Селиванова пишет: «Учитывая интеграционные процессы, происходящие в мире, в стратегическом плане многоязычие становится как культурологической, так и экономической категорией, поскольку богатство языкового опыта человека помогает ему не только развить свое общечеловеческое сознание, но и свободнее интегрироваться в мировую систему профессиональных и деловых взаимоотношений [1].

В данной работе рассматриваются трудности усвоения лексики во французском, немецком и английском языках в МГЭИ им. А.Д. Сахарова на примере социального и профессионального модулей.

В МГЭИ им. А.Д. Сахарова, помимо английского языка, с третьего курса студентам для изучения в качестве второго иностранного языка предлагаются три языка на выбор – французский, немецкий, испанский. Как правило, если английский язык большинство студентов изучали в школах, то при изучении второго иностранного языка в вузе все студенты начинают «с нуля», т. е. с алфавита и правил чтения.

Преподавателю второго иностранного языка необходимо делать опоры на известные студенту явления первого иностранного языка. Проведение межязыковых параллелей помогает студенту быстрее усвоить изучаемый материал.

Обучение иностранному языку это, в первую очередь, обучение лексике, так как именно знание слов иностранного языка позволяет осуществлять общение (устное либо письменное). Кроме того, как один из основных элементов вербального общения, лексический запас тесно связан с грамматикой и фонетикой. На основе новых лексических единиц (для изучающих язык) происходит овладение системой звуков (фонем). При изучении новой грамматической темы грамматический материал организовывается так, чтобы грамматические явления сочетались с лексическими в коммуникативных единицах, объемом не меньше предложения. Для построения фразы (подлежащее – сказуемое – прямое дополнение) нужны, по меньшей мере, 3 слова, а учитывая специфику любого европейского языка, например, французского необходимо добавить еще и служебные слова – притяжательные (*Je prends mon cahier. J'ai pris mon sac. Tu prend ton cahier. Tu a pris ton sac*).

Разумеется, чем большее количество слов используется в общении, тем более яркими и точными могут быть фразы и высказывания. При этом нельзя не учитывать тот факт, что у студентов есть потенциальный словарный запас из-за того, что существуют заимствования и интернационализмы. Особенно ярко это видно, когда студенты, владеющие английским языком, начинают изучать французский. Около третьей части английских слов, в той или иной степени, были заимствованы или образованы из французского языка.

Для формирования лексических навыков используются ознакомление, тренировка и речевая практика, а при изучении второго иностранного языка добавляются компаративные и комплементарные связи с первым. В таком случае процесс обучения второму (и последующим языкам) может быть значительно ускорен. Например, при введении новых лексических единиц на занятии можно осуществлять не просто демонстрацию предметов, картинок, действий, а демонстрацию того, что уже известно обучающимся: *une table* (франц. яз.) и *a table* (англ.яз.), *une lettre* (франц.яз.) и *a letter* (англ.яз.). В данной ситуации может возникнуть проблема, связанная с лингвистической интерференцией, под которой понимается смешение языковых единиц, возникающее при контакте языков, что приводит к таким ошибкам, как смешение графического облика слова, ошибочное использование аналогии, убежденность в однозначности слов и грамматических форм, неверный перевод слов и др. [2]. Для того чтобы убедиться в этом, мы провели небольшой лингвистический эксперимент, который выявил одну проблему: неправильное понимание и перевод слов, схожих по произношению и написанию. Эксперимент заключался в том, что студентам необходимо было перевести на русский язык по 10 французских, немецких, английских слов (см. таблицу 1).

Таблица 1

Список слов, предложенных для перевода с французского, немецкого, английского языков на русский язык

№ п/п	Французские слова	Правильный перевод на русский язык	Немецкие слова	Правильный перевод на русский язык	Английские слова	Правильный перевод на русский язык
1	bâton	палка, жезл, посох	die Krawatte	галстук	accurate	точный
2	magazine	журнал	das Magazin	журнал	magazine	журнал
3	journal	газета	der Dom	собор	brilliant	блестящий, отличный
4	conducteur	водитель	das Wetter	погода	camera	фотоаппарат, телекамера
5	parole	слово	das Glas	стакан, рюмка, стекло	list	список
6	fourchette	вилка	die Dose	банка, розетка	paragraph	абзац
7	ridicule	смешной	die Familie	семья	repetition	повторение
8	sable	песок	der Krug	кувшин, кружка	artist	художник
9	jalousie	зависть, ревность	der Karton	картонная коробка, футляр	prospect	перспектива
10	émotion	волнение, переживание	der Termin	назначенное время встречи, встреча	decade	десятилетие

Прежде чем перейти к анализу полученных результатов, дадим некоторые пояснения относительно лингвистического эксперимента. Для получения более точных данных в эксперименте участвовало одинаковое количество студентов – по 20 человек для каждого языка. Что касается французского и немецкого языков, то перевод выполняли студенты 3 курса начинающего уровня. Перевод с английского языка на русский осуществляли студенты 2 курса, изучавшие английский язык в школе, но имеющие невысокий уровень владения (Elementary Level). В таком случае целесообразно сначала проанализировать перевод слов с французского и немецкого языков (ФЯ и НЯ). Полученные результаты в обобщенном виде представлены в таблице 2.

Таблица 2

Результаты перевода слов с французского и немецкого языков на русский язык

Слова ФЯ	Количество студентов, %			Слова НЯ	Количество студентов, %		
	Верно	Неверно	Без ответа		Верно	Неверно	Без ответа
bâton	0	100	0	die Krawatte	0	91	9
magazine	100	0	0	das Magazin	64	36	0
journal	100	0	0	der Dom	0	91	9
conducteur	0	100	0	das Wetter	9	82	9
parole	0	100	0	das Glas	55	45	0
fourchette	0	90	10	die Dose	0	55	45
ridicule	0	70	30	die Familie	91	9	0
sable	0	70	30	der Krug	27	73	0
jalousie	0	100	0	der Karton	0	100	0
émotion	0	100	0	der Termin	0	91	9

Как следует из таблицы, во французском языке у студентов не возникло трудностей при переводе слов *magazine* ‘журнал’, *journal* ‘газета’, остальные слова были переведены неправильно либо не был дан никакой вариант перевода. Так, например, *bâton* ‘палка, жезл, посох’ 80% студентов перевели как «батон», 10% –

«кнопка», 10% – «хлеб»; *conducteur* ‘водитель’ 70% студентов перевели как «кондуктор», 30% – «контролер»; *jalousie* ‘зависть, ревность’ все студенты перевели как «жалюзи». В немецком языке у некоторых студентов выявлены верные переводы слов *die Familie* ‘семья’, *das Magazin* ‘журнал’, *das Glas* ‘стакан, рюмка, стекло’, *der Krug* ‘кувшин, кружка’ и *das Wetter* ‘погода’. Слово *die Krawatte* ‘галстук’ практически все студенты перевели как «кровать», лексему *der Dom* ‘собор’ – как «дом», «здание», слово *der Karton* ‘картонная коробка, футляр’ – как «картон».

Как показал анализ результатов, лучше всего с предложенным заданием справились студенты, изучающие английский язык, что является вполне предсказуемым, так как эти студенты владеют языком на более высоком уровне по сравнению со студентами, изучающими французский и немецкий языки. Из 10 слов только 2 слова не были никем правильно переведены: *camera* ‘фотоаппарат, телекамера’, *prospect* ‘перспектива’. Кроме того, сложными для перевода оказались лексемы *paragraph* ‘абзац’, *accurate* ‘точный’, *decade* ‘десятилетие’. Первая единица переводилась как «параграф», «статья», вторая – как «аккуратный», слово *decade* переводили как «декада», что обозначает 10 дней (см. таблицу 3).

Таблица 3

Результаты перевода слов с английского языка (АЯ) на русский язык

Слова АЯ	Количество студентов, %		
	Верно	Неверно	Без ответа
accurate	18	18	64
magazine	91	9	0
brilliant	27	73	0
camera	0	100	0
list	64	27	9
paragraph	9	91	0
repetition	27	46	27
artist	36	64	0
prospect	0	82	18
decade	18	36	46

Таким образом, обработав и проанализировав полученные данные, можно констатировать, что студентам присуще ложное отождествление. В русском языке существует огромное количество заимствований из разных языков и, наблюдая соответствия, например *abat-jour* – абажур, *aquarelle* – акварель, *etude* – этюд, *das Butterbrot* – бутерброд, *der Buchhalter* – бухгалтер, *der Soldat* – солдат, *ivory* – айвори, *jeans* – джинсы и т. д., студенты действуют по шаблону и переводят схожие по написанию и произношению слова одинаково, не задумываясь над тем, что далеко не все слова, пришедшие из другого языка, сохранили свою семантику.

Перейдем к рассмотрению особенностей в обучении лексике английского языка на модуле профессионального общения.

На этом этапе обучения работа над лексикой имеет 2 направления. Первое – это освоение конкретного словарного запаса, который необходим для понимания научного текста. Для выполнения этой задачи студенты составляют индивидуальные словари-гlossарии, отражающие в своем составе сферы их научных интересов. Второе направление – это развитие аналитического подхода к слову в контексте, иными словами, формирование и развитие языковой догадки с целью увеличения индивидуального словарного запаса для более быстрого извлечения из текста необходимой информации. Здесь стоит задача избежать механического соединения английского слова с его русским эквивалентом, подбор адекватного эквивалента при понимании научной статьи по специальности.

Необходимо отметить, что для словарного состава научной литературы характерно применение большого количества научных терминов, но провести грань между словами, являющимися терминами и общеупотребительными словами очень сложно, а порой невозможно, поскольку для английского языка характерна многозначность слов. Например, термины *water* или *cancer*, которые являются и общеизвестными понятиями и терминам в научном контексте. Кроме того, один и тот же термин имеет различное значение и в пределах одной отрасли науки и в разных областях науки.

При работе с лексикой на профессиональном модуле важно учитывать, что термин может быть однословным или представлять собой терминологическую группу, в состав которой входит базовое слово или одно или несколько предложных определений, уточняющих смысл термина, например, *the antimony wave*, *the forward rate constant*, *carbon-fibre composite* и др.

Из-за сложной эволюции английского языка в нем широко развита лексическая синонимия, т. е. одно и то же понятие можно выразить разными словами, которые имеют латинское (французское) происхождение и много используются в научной литературе, с которой имеют дело студенты на профессиональном модуле обучения. Например, вместо глагола *to say* употребляются *to assert*, *to state*, *to declare*; вместо *to soil* – *to contaminate*. Это придает более точную дифференциацию определенных процессов и специфическую языковую окраску.

Особое внимание уделяется так называемым «академическим» словам и устойчивым словосочетаниям, которые употребляются с высокой частотой в научных текстах на английском языке по различным направлениям (экологии, биологии, биохимии и т. д.). Академический список слов (AWL) является производным от письменных академических текстов и может быть полезным ресурсом для построения собственных письменных и устных научных текстов. На занятиях уделяется внимание тому, что английский язык имеет значительное количество клишированного языка, другими словами, фиксированных или часто встречающихся комбинаций слов, которые также относятся к данной категории лексики и составляют списки AWL [3; 4].

Для научной речи характерны отвлеченность и обобщенность изложения, что достигается исключением (или нейтрализацией) из структуры предложения личного субъекта действия. Средством реализации отвлеченно-обобщенности изложения является широкое употребление так называемых номинализированных структур, или именных групп (например, *strengthening of environmental policy, providing the legal foundation and a social environment, mastering the tools of biochemical analysis, maintaining chemical balance*), которые являются конденсатами соответствующих глагольных структур [5]. Кроме того, существительное или герундий, находящиеся в центре номинализированной структуры, не имеют категории времени, лица, числа, благодаря чему представляют действие более обобщенно, без избыточной конкретизации.

Реализацией отвлеченно-обобщенности служит также и другой тип именных групп (например, *exert an influence upon, have an impact upon, make a choice, keep a record*), в которых семантика предиката выражена существительным, а глагол выполняет формальные функции выражения предикативности. Данные конструкции по сравнению с соответствующими глагольными конструкциями не представляют действие в его конкретной реализации, а лишь называют его [6, с. 164]. Абстрагированный характер изложения приводит к затруднениям в понимании и интерпретации текста студентами и магистрантами.

В проведенном опросе студентов и магистрантов, непосредственно имеющих дело с научной лексикой, сложность для понимания представляют понимание функциональности и использование следующих сложных лексических сочетаний, которыми насыщены научные тексты. Приводим их в порядке сложности от 1 до 10: *in some instances – in as much as – subsequent to – the question as to whether – adjacent to – a major consideration – it is the belief of – with regard to – a great deal of – in addition to*.

В заключении, интересно отметить, что, казалось бы, знакомые и часто употребляемые существительные могут представлять определенные трудности для точного понимания научной статьи. В таблице 4 приводим результаты перевода студентами некоторых английских существительных, характерных для научной литературы.

Таблица 4

Русские эквиваленты некоторых английских существительных, характерных для научной литературы

AC	Перевод, предложенный студентами	Правильный перевод (в контексте предложения)
Alternative	альтернативный	другой, возможный
Approach	подход	метод
Consideration	рассмотрение	причина
End	конец	цель
Evidence	доказательства	данные
Experience	опыт	практика
Instance	пример	случай
Procedure	процесс	метод
Technique	Методика, метод	Техника, аппаратура

Таким образом, приведенные выше трудности и примеры ошибочного употребления лексических единиц в академической устной или письменной речи студентами и магистрантами свидетельствуют об отсутствии навыков академического общения, поэтому вопросы овладения ими в сфере научной коммуникации являются актуальными.

Знание лексических особенностей, характерных для научного стиля, умение владеть речевыми стратегиями устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке открывает широкие возможности перед будущими учёными в ведении их профессиональной и научной деятельности, в работе в исследовательских коллективах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Селиванова, Н. А., Шашурина А. Ю. *Rencontres: Niveau 1: Guide pédagogique / Французский язык. Первый год обучения. Книга для учителя* // Н. А. Селиванова, А. Ю. Шашурина. – Просвещение, 2009. – 64 с.
2. Интерференция (лингвистика) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F_\(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F_(%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0)). – Дата доступа : 07.02.2024.

3. Lederman, J. S., Lederman, N. G. Taking Action as a Researcher or Acting as a Researcher / J. S Lederman, N. G. Lederman // Journal of Science Teacher Education, 2015. – № 26. – P. 117–120.
4. Milton, J. Measuring the contribution of academic and general vocabulary knowledge to learners' academic achievement / J. Milton // Journal of English for Academic Purposes, 2018. – Vol. 31. – P. 44–57.
5. Таренкин, Е. В. Интерпретация научно-учебного текста в методическом аспекте / Е. В. Таренкин // Педагогика высшей школы. – 2017. – № 1. – С. 38–41.
6. Самарская, С. В. Языковая реализация специфических черт научного стиля в английской письменной речи / С. В. Самарская // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2018. – № 3(31). – С. 163–169.

ИНОЯЗЫЧНАЯ ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ЯДЕРНОЙ И РАДИАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В РАМКАХ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

FOREIGN LANGUAGE TRAINING OF SPECIALISTS IN NUCLEAR AND RADIATION SAFETY, TAKEN INTO ACCOUNT THE FEATURES OF PROFESSIONAL DISCOURSE

Т. Г. Ковалева^{1,2}

T. G. Kovaleva^{1,2}

¹*Учреждение образования «Международный государственный экологический институт имени А. Д. Сахарова» Белорусского государственного университета, МГЭИ им. А. Д. Сахарова БГУ
г. Минск Республика Беларусь*

²*Государственное учреждение образования «Университет гражданской защиты МЧС Республики Беларусь»*

*г. Минск, Республика Беларусь
kova77@mail.ru*

¹*International Sakharov Environmental Institute of Belarusian State University, ISEI BSU
Minsk, Republic of Belarus*

²*State Educational Establishment «University of Civil Protection of the Republic of Belarus»
Minsk, Republic of Belarus*

Статья посвящена теоретическим и практическим вопросам иноязычного образования будущих специалистов в области ядерной и радиационной безопасности. Анализируются подходы и методы повышения эффективности обучения иностранному языку на основе изучения особенностей дискурса профессиональной сферы. Рассматриваются специфические характеристики англоязычного дискурса сферы радиационной безопасности, а также методические и дидактические приемы подготовки к профессиональной коммуникации в этой сфере.

The article is devoted to theoretical and practical issues of foreign language education of future specialists in the field of nuclear and radiation safety. Approaches and methods for increasing the effectiveness of teaching a foreign language are analyzed based on studying the characteristics of the discourse of the professional sphere. The specific characteristics of the English-language discourse in the field of radiation safety are considered, as well as methodological and didactic techniques for preparing for professional communication in this field.

Ключевые слова: экологический дискурс, ядерная и радиационная безопасность, речевой акт, коммуникативная ситуация

Keywords: environmental discourse, nuclear and radiation safety, speech act, communicative situation

<https://doi.org/10.46646/SAKH-2024-2-350-353>

Введение. Значение термина «коммуникация» связано с его происхождением от латинского слова. *communicatio*, от *communico* – *делать общим, делать сообща, связывать, общаться*. Коммуникация изучается в разных аспектах и, соответственно, термин «коммуникация» наполняется разными смыслами и расширяется дополнительными значениями. В известной работе М.А. Василюк проведен обстоятельный анализ понятия коммуникации и выделены следующие его аспекты: универсальный (коммуникация как способ связи объектов материального и духовного мира; технический (коммуникация как способ, пути и средства передачи информации); биологический (как функция сигнальной системы преимущественно у животных); социальный (как особые связи и отношения между людьми в обществе) [1, с. 11].

В лингвистике понятие коммуникации связывается с использованием языковых знаков и с осуществлением одного из видов человеческой деятельности - говорения. Научное направление, называемое «коммуникативная